

WZSE – Weekly Zoroastrian Scripture Extract # 73.

Hello all Tele Class friends:

In our regular Jashan, we pray three Aafrins at the end: Aafrin-e-Ardaafravash, Aafrin-e-Buzorgaan and Aafrin-e-Hafta Ameshaashpands. All three Aafrins are full of blessings, wishes, and wonderful exaltations of all the good creations of Dadar Ahura Mazda.

The very last 2 verses of the last Aafrin have some beautiful thoughts and these are the verses we are going to present today, together with the verse before them, wishing immortality to the Rawaans of Asho Zarathushtra as well as all Athornaans, warriors, farmers and artisans.

Please note that when more than one Mobed performs the Jashan, only the lead Mobed, Joti, recites all three Aafrins but the last two verses starting with: “Dahmaan keh pa in Myazda” are recited by all Mobeds.

In the old days and in some places in Iran yet today, the attending Humdins also recite these verses with the Mobeds.
May be we in North America should revive this old custom!

The English translations of these verses are by late Dasturji Nowrooz Minocher-Homji from the book on Jashan Prayers with Understanding, published by Zoroastrian Association of Chicago. Dasturji had a unique way of translating our prayers and we will witness this in his translation of the following verses.

So, here are these verses from Aafrin-e-Hafta Ameshaashpands:

Immortal Rawaan of Asho Zarathushtra and the benefits of attending a Jashan –

Aafrin-e-Hafta Ameshaaspands Verses 17 - 19:

(Please hear the [attached .mp3 file](#) for its recitation)

(Joti recites)

(17) Anaoshah rawaan baad,
Rawaan-e Zarathosht-e-Spitmaan asho-frohar,
Awaa hamaa athornaan, rathaeshtaaraan, vaastryoshaan,
hutokhshaan.

(All Mobeds and Humdins (?!) recite)

(18) Dahmaan keh pa in myazd fraaj-rasid hend.
Ez in myazd baher aamadan baher gereftan,

Har gaami raa hazaar va dwisad gaam
Vahisht roshan garothmaani be-padiraad.

(19) Pa fraaj-aamadan kerfeh be-awazaayaad,
Pa awaaz shudan gunaah oy bun beshwad,
Va geti nek baad! Va mino veh baad!
Sar-frajaam ashahi be-awazaayaad.
Rawaan garosmaani baad!
Rawaan garosmaani baad!
Rawaan garosmaani baad!

Asho bed der-zi,
Atha jamyat yatha aafrinaami!

Humatanaam Hukhtanaam Hvarshtanaam,
Yadachaa anyadachaa,
Verezyamnanaamchaa,
Vaawerezananaamchaa,
Mahi aibi-jaretaaro, naenaestaaro,
Yathanaa vohunaam mahi.

Immortal Rawaan of Asho Zarathushtra and the benefits of attending a Jashan – Aafrin-e-Hafta Ameshaashpands Verses 17 – 19 - English Translation:

(17) May the righteous soul of
Spitama Zarathushtra of holy Fravashi,
As well as all the souls of Aathravans, warriors,
Farmers, and artisans be immortal!

(18) May the Good People and I, one of them,
who have reached here from far and near,
to participate in and partake of this Jashan,
who have come here to partake of its 'share',
in an Intelligent and deserving manner,

Receive the Best Light of the Soul,
twelve hundred times for their single Endeavor!

(19) In my proper Approach to this Jashan,
may my Merits multiply,
- and on my taking leave from it,
may my weaknesses disappear!

May the physical life grow in moral Good!
May the spiritual life gather Strength in the
Excellence of Spirit!

May the sum-total of all my Endeavors
culminate in the gradual Growth of Goodness!

May the Departed and the Living Endeavoring Souls
become worthy of,
“the symphony of the ‘Heaven’” - the Garoth-maan!

May the Good man be a long-lived person!
May it be so, as I pray for!

All the Good Thoughts, Benevolent,
All the Words - kind, useful & true,
All the Deeds - wise & helpful,

- done in the past, or to be done henceforth,
here or anywhere else, (in the wide world).

- do we assimilate these into our Being,
and transmit them to others,
with added strength of Goodness,

- So that we may belong
to the Fraternity of the Virtuous!

(JASHAN PRAYERS WITH UNDERSTANDING -Text and Translation from “My Prayer Guide” by
Dastoorji N. D. Minocheher-Homji
(see the attached Photos) Published by ZOROASTRIAN ASSOCIATION OF METROPOLITAN
CHICAGO – Pages 161 & 66)

SPD Explanation:

1. What a wonderful way of translating our prayers! Dasturji really had a unique way to do so.

For the complete Jashan Prayers with translation by Dasturji, please see the book mentioned above.

2. My very good friend and the ZAC stalwart and one of the founders of ZAC as well as FEZANA and WZCC, and one of the best Zarathushti of NA, nay of the whole Hafta Keshwar Zamin, honorable Rohinton Rivetna, in the forward of the above mentioned Dasturji's book writes:

“In 1983 the Zoroastrian Association of Metropolitan Chicago (ZAC) had built our Arbab Rustam Guiv Darbe Mehr and celebrated the inauguration with much enthusiasm and hope for the future.

.....

The spiritual satisfaction that we had yearned for was still missing. We were groping for fresh ideas.

the idea of inviting Dasturji Dr. Nowrooz Minocher-Homji to Chicago to give us a series of lectures, was initiated and found instant support.

We were easily able to collect pledges to cover his airfare, and since Dasturji had earlier indicated his willingness to come, it was a simple matter then to arrange for his visit.

For three months from July – September, 1984, Dasturji gave us a series of 40 lectures, on topics ranging from understanding our prayers and ceremonies,

.....

Towards the end of the series, Dasturji spent several evenings on the Jashan ceremony. The reference for these talks was Dasturji’s booklets, “My Prayer Guide” books 1 to 4.

In order that Dasturji’s memory be kept alive we decided to get these ‘cut and paste’ booklets printed. Much work was needed to get the booklets print-ready.

Ervad Soli Dastur readily came forward to assist with reviewing, proofreading and filling in several missing sections.

This compilation has been prepared with the idea that ceremonies are enhanced and more beneficial when the prayers are understood by the gathered ‘Majlis’ and when they actively participate in their performance, e.g. by rising and reciting certain key passages along with the Mobeds, holding hands during the Atravakshi and performing the Hamazor handclasp with neighbors at the appropriate times.

It is our sincere hope that this book will facilitate this process, and with greater understanding and participation, enhance the performance of the Jashan ceremony.”

3. Anyone wishing to get a copy of the book, please contact Roshan or

Rohinton Rivetna or myself.

May the Flame of Fellowship, Love, Charity and Respect for all burn ever eternal in our hearts so we can do HIS work with humility, diligence and eternal enthusiasm!

Atha Jamyat, Yatha Aafrinaamahi! (May it be so as we wish?)

Love and Tandoorasti, Soli

Dastur Minocherhomji with his wife Nargesh .JPG



Dasturji Book cover Photo.jpg

JASHAN PRAYERS WITH UNDERSTANDING



Text and Translation from
"My Prayer Guide"

by

Dastoorji N. D. Minocheher-Homji

Zoroastrian Association Of Metropolitan Chicago

8615, Meadowbrook Drive, Burr Ridge, IL - 60527